Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto jeden z Jezusa wyciągnąwszy rękę wyciągnął miecz jego i uderzywszy niewolnika arcykapłana pozbawił go ucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto jeden z tych,\* którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył swego miecza, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu ucho.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto jeden (z tych co) z Jezusem, wyciągnąwszy rękę wydobył miecz jego i rażąc sługę arcykapłana pozbawił go ucha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto jeden z Jezusa wyciągnąwszy rękę wyciągnął miecz jego i uderzywszy niewolnika arcykapłana pozbawił go ucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem jeden z tych, którzy byli z Jezusem, dobył miecza, zamachnął się na sługę arcykapłana i odciął mu ucho. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto jeden z tych, *którzy* byli z Jezusem, wyciągnął rękę i dobył miecz, a uderzywszy sługę najwyższego kapłana, odciął mu ucho. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, i dobył miecza swego, a uderzywszy sługę kapłana najwyższego, uciął mu ucho. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnąwszy rękę, dobył korda swego, a uderzywszy sługę książęcia kapłańskiego, uciął ucho jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza i ugodziwszy sługę najwyższego kapłana, odciął mu ucho. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza swego, uderzył sługę arcykapłana i uciął mu ucho. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, wydobył miecz, ugodził sługę arcykapłana i odciął mu ucho. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu ucho. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto jeden z towarzyszących Jezusowi wyciągnął rękę, dobył swego miecza i uderzył sługę arcykapłana, tak że odciął mu ucho.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z otoczenia Jezusa sięgnął po miecz, uderzył sługę arcykapłana i obciął mu ucho.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto jeden z tych, co byli z Jezusem, wydobył miecz i zadawszy cios słudze arcykapłana odciął mu ucho. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось один із тих, що були з Ісусом, простягнувши руку, вихопив свого меча і вдарив архиєрейового раба і відсік йому вухо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto jeden z tych będących wspólnie z Iesusem rozpostarłszy z wewnątrz rękę odciągnął miecz swój i uderzywszy niewolnika prapoczątkowego kapłana odebrał jego uszę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył swojego sztyletu i uderzywszy sługę arcykapłana, uciął mu ucho. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym momencie jeden z ludzi będących z Jeszuą chwycił za swój miecz, wyciągnął go i natarł na sługę kohena hagadola, odcinając mu ucho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę i dobył swego miecza, i uderzając niewolnika arcykapłana, odciął mu ucho. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy jeden z uczniów szybko wyjął miecz, zamachnął się i odciął ucho słudze najwyższego kapłana. |

1. 1) Synoptycy ukrywają imię Piotra. Prawdopodobnie dlatego, że żył on jeszcze ok. 68 r. po Chr. Jan mówi wyraźnie, że chodzi o Piotra (<x>500 18:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:38</x>; <x>500 18:26</x> [↑](#footnote-ref-3)